

· 美国英语广播教学系列 ·

美国之音中文部

时事英语成语

Idioms in the News

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

时事英语成语/美国之音中文部编. —北京:中国对外翻译
出版公司,1997.1

(美国英语广播教学系列)

ISBN 7-5001-0465-0

I. 时… II. 美… III. 英语,美国-成语 IV. H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第24660号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街4号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/林 燕

责任校对/马新林

排 版/北京中外名人信息公司

印 刷/云浩印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168毫米 1/32

印 张/5.75

字 数:/130(千)

版 次/1997年2月第1版

印 次/1998年4月第2次

ISBN 7-5001-0465-0/H·161 定价:6.60元

美国英语广播教学系列 丛书简介

由于我国改革开放的力度不断加大,同时美国英语在国际交往中的应用也日益增多,我国广大群众直接向美国人学习地道、纯正、实用的美国英语的愿望越来越强烈。为适应这种形势,中国对外翻译出版公司经“美国之音”授权,推出了这套“美国英语广播教学系列”丛书及录音带。

这套系列教材全部采用地道的美国英语,用纯正的美国语音播出,例句也多为美国人实际生活中常用的。这套节目在美国之音的四个频道上反复播出。其中包括:

- 一、《中级美国英语》Intermediate American English
- 二、《美国成语俗语 1》American Idioms 1
- 三、《美国成语俗语 2》American Idioms 2
- 四、《美国词语掌故》上 Words and Their Stories
《美国词语掌故》下 Words and Their Stories
- 五、《时事英语成语》Idioms in the News
- 六、《空间与人》Space and Man
- 七、《科技新闻讲坛》Science in the News
- 八、《美国风情录》American Mosaic
- 九、《一个国家的成长》The Making of a Nation
- 十、《美国历史漫谈》In Search of Historical Highlights

《中级美国英语》是美国之音继播出《英语九百句》之后,着力推出的又一部普及美国英语的力作。内容由浅入深,浅中见

深,适用于高中生、大学生和部分研究生,及具有相当程度的自学者。

《美国成语俗语》和《美国词语掌故》以及最新播出的《时事英语成语》则适用于大学生和具有大学以上文化程度的自学者。读者在阅读美国报刊书籍时,若将其作为常备工具书,有时可以意外地发现许多字典中查不到的东西。

学习《空间与人》、《科技新闻讲坛》,对于许多只擅长读写科技英文的科技工作者和科技爱好者来说,是迅速提高听说能力,实现与外国同行当面交流经验的捷径。

《美国风情录》、《一个国家的成长》,不仅锻炼你的听力,进一步提高你的英语水平,还能使你了解美国的历史和民情。

《美国历史漫谈》则将你带到美国历史上的各个转折点,让你亲耳聆听大发明家爱迪生以及尼克松、福特、基辛格等人的原声讲演。

这套“美国英语广播教学系列”丛书和录音带,由浅及深,完全可以靠自学完成。读者既可全套学用,也可根据自己的程度和需要单本选用。学完这套丛书,相信你就可以自由地与美国人进行文化交流了。

这套“美国英语广播教学系列”丛书在美国之音广播和中国对外翻译出版公司配制录音带的辅助下,使你能够跟美国人学习地道的、纯正的、实用的美国英语。

美国英语广播教学系列丛书

助君早日进入美国英语的自由王国。

中国对外翻译出版公司

1997年

出版前言

翻阅美国报刊杂志和收听美国英语广播,最让外国读者和听众感到困难的,就是里面大量与时事新闻紧密相联的成语、俗语和俚语。它们有的历史悠久,有的却刚刚衍生出几年,尚未被各类辞典收入。尤其让外国人头疼的是,由于不了解这些词语的历史背景,即使查出释义,也往往很难记住。

本书正是针对这个问题,根据美国之音中文台播出的一套名为“Idioms in the News”的教学节目编辑而成。这套节目分为55讲,每讲介绍并详细讲解了几个在政治、时事和世界局势方面美国人常用的成语、俗语和俚语,同时辅以从报刊或广播电视报道中挑选出的例句,介绍这些词语的历史渊源、演进过程及其在生活其他方面的应用。语言浅显易懂,例句形象生动,原汁原味。对希望学习地道美国英语,要求扩大对美国社会了解的读者,本书将是个巨大帮助。

读者可在收听“Idioms in the News”这套节目时把本书作为文字教学材料,也可把它与本公司出版的《美国成语俗语》一起,作为阅读美国报刊杂志及书籍的常备工具书。为方便读者查阅,书后附有索引,还配有原声磁带一盘。

本书承蒙美国之音中文部提供文字材料,并得到美国使馆文化处鼎力协助,谨在此表示衷心感谢!

中国对外翻译出版公司

1997年

目 录

1. Deadpan; To Tread Water; To Rearrange
the Furniture 1
2. To Buck Someone Up; To Take Somebody to
the Woodshed 4
3. On the Ropes; To Get to the Heart of Something;
Lame Duck 7
4. Arm-twisting; Back-room Deal; Break-even Deal 10
5. Cliffhanger; To Clear the Final Hurdle; To Cross the
Finish Line 13
6. A Shotgun Marriage; A Marriage Made in Heaven; To
Play Cop; to Play God 16
7. Achilles Heel; Off the Wall; Off the Beam 19
8. Tour de Force; Pink Slip; Sin Tax 22
9. Light at the End of the Tunnel; On the Lam;
Linchpin 25
10. Yellow Ribbon; Yellow Pages; Yellow Journalism 28
11. To Water Down; Straitjacket; To Have
the Upper Hand 31
12. To Pull Up Stakes; The Deck is Stacked Against
Someone; Fast Track 34
13. To Pin Hopes on Something; Last-ditch; To Rub

Someone the Wrong Way	37
14. To Cross One's Fingers; Backwater; To Speak One's Mind	40
15. Bean Counting; To Bleed Red Ink; To Stir Up a Hornet's Nest; Full of Beans	43
16. To Play Ball; Nuts and Bolts; To Throw In the Towel	46
17. To Take Stock of; Second Wind; Wish List	49
18. A Last Hurrah; Rough-and-Tumble; One-boat or Two-boat Trip	52
19. The Shoe Is on the Other Foot; Kid Glove Treatment; Blow-Hard	55
20. The Buck Stops Here; Talk the Talk and Walk the Walk; To Jump on the Bardwagon	59
21. Cabin Fever; To Be Snowed Under; Out of the Woods	62
22. To Wear One's Heart on One's Sleeve; The Way to a Man's Heart; To Open One's Heart	65
23. To Skate on Thin Ice; To Break the Ice; To Put on Ice	68
24. High-five; Second to None; Monday-morning Quarterback; Twenty-twenty Hindsight	72
25. To Close Ranks; Up for Grabs; Murphy's Law; At the Eleventh Hour	75
26. A Slap on the Wrist; To Eat Crow; to Short-circuit	78
27. Ghost Employees; Sweetheart Deal	81

28. To Dress to the Nines; To Burn a Hole in One's Pocket	84
29. Kickbacks; A Roll of the Dice	87
30. Underdog; A Long-shot; Dark Horse	90
31. Slapdash; Across-the-board; Back-of-the-envelope	93
32. In Cahoots with; To Pay Lip Service; Hare-brained	96
33. Smoking Gun; Cash Cows; Piggyback	99
34. To Get a Kick out of; Sticker Shock; A Stiff Upper Lip	102
35. Crunch Time; Job Lock; A Shot in the Arm	105
36. To Hunker Down; To Hold the High Ground; Trench Warfare	108
37. Out to Lunch; To Be Backed into a Corner; Between the Devil and the Deep Blue Sea; To Spell Out	111
38. Comeback Kid; To Be Saved by the Bell; Benchwarmer	114
39. To Bring to One's Knees; A Leg Up; On Tenterhooks	117
40. Swing Voters; Down to the Wire; In over One's Head	120
41. To Bring Home the Bacon; Cliffhanger; The Burning Question	123
42. True Blue; Buzzword; Bounceback	126
43. Mission Creep; Hotbed; Well-heeled	129

44. Football•Widow; Nail-biter; Back on Track	132
45. Empty Suit; To Tune Out; Basket Case	135
46. To Run Scared; To Spin One's Wheels; Bumper Crop	138
47. Hogwash; To Take the Point; To Walk a Tightrope	141
48. Behind the Eight-ball; Dear John Letter; Payback Time	144
49. To Jump the Gun; To Stick One's Neck Out; To Grit One's Teeth	147
50. Across-the-board; To Raise a Red Flag; At the Drop of a Hat	150
51. Gimmick; To Scope out; Elbow Room	154
52. A Jump Start; Cracker-jack; Up-and-coming	157
53. Hype; Hoopla; Plug	160
54. Hacker; Geek; Snail Mail	163
55. Talking Heads; Sound Bites; Stake-Out	166
索引	169

1. Deadpan; To Tread Water; To Rearrange the Furniture

本书专门介绍美国英语在政治、时事和世界局势方面常用的俗语、俚语和其他习惯用语,但在政治时事方面的常用语并不等于在生活其他方面就不适用,事实上它们中有不少在各个方面都能用。不过本书介绍的习惯用语主要是新闻记者或政界人士在报道或谈论时事的时候喜欢用的成语、俗语或谚语。

美国新闻记者在报道华盛顿政治活动的时候喜欢用一些生动的,比较口语化的习惯用语。美国首都的主要报纸是《华盛顿邮报》。今天就来介绍《华盛顿邮报》上的两个例子。在第一个例子里,记者用了美国人经常用的一个字,那就是:

Deadpan.

Deadpan 实际上是由 dead 和 pan 这两个字组成的,dead 就是死的,而 pan 在作为俚语的时候解释为一个人的脸。Deadpan 是指一个人的脸上毫无表情,既没有笑容,也不皱眉头,有点像我们所说的“冷面滑稽”的意思。

《华盛顿邮报》的这篇报道说的是不久前去世的前美国国防部长阿斯平。大家知道,美国国会分成众议院和参议院,两院下面成立了各种委员会,负责监督有关政府部门的工作。这些委员会经常把有关的政府官员叫来出席听证会回答他们提出的问题。

阿斯平曾经是国会参议院军事委员会的主席,经常向政府

官员提出一些难以回答的问题。可是后来他被任命为国防部长，这样他自己就成了政府官员。有一次，参院军事委员会新上任的主席德勒姆斯请他来出席听证会回答问题。以前他是向政府官员提问题的人，现在成了回答问题的人，身份跟以前完全不同了。他在回答问题前开了个玩笑。《华盛顿邮报》的报道说：

“Mister Aspin told his former colleagues deadpan that coming back to Congress was like coming back home to find people have changed the locks and rented out your room to somebody else.”

这句话的意思是：“阿斯平对他以前的同事们说，回到国会来就像回到了自己的家，可是发现家里的人把锁换掉了，而且把你的房间租给了别人。阿斯平说这些话的时候脸上毫无表情。”

我们要讲的第二个时事俗语也是在同一篇报道里的。在听证会上，委员会成员向阿斯平提了一些关于裁减预算的问题。由于美国政府的赤字很高，因此如何裁减预算，降低开支是一个主要的话题。委员会对阿斯平的答复不太满意，认为他在裁减预算方面做的不够。《华盛顿邮报》在说到这一点时用了一个很普通的习惯用语，那就是：

To tread water.

To tread water 就是游泳时在水里踩水，也就是设法把头露出水面，原地踩水，不往前走。《华盛顿邮报》是这么写的：

“The committee chairman warned Mister Aspin that Congress did not want him just to tread water on the budget for another year by postponing the cuts needed to save money.”

这句话翻成中文的意思就是：“委员会主席警告阿斯平先生，为了节省资金，国会希望他不要推迟裁减预算的行动，不要在下一年再保持现在的预算水平。”

在听证会上,接替阿斯平担任参议院军事委员会主席的德勒姆斯对阿斯平做了一些指示。在报道他的讲话时,《华盛顿邮报》用了一个很形象的习惯用语,那就是:

To rearrange the furniture.

To rearrange 就是重新安排,furniture 就是家具。按字面来解释,to rearrange the furniture 就是把家里的家具重新安排一下。但是,作为俗语,它的意思就有所不同了。《华盛顿邮报》是这么写的:

“Chairman Dellums told Mister Aspin his budget didn't make enough cuts in military spending and that he would have to rearrange the furniture and maybe break some also in order to buy a better defence for less money.”

这句话的意思是:“德勒姆斯主席告诉阿斯平先生,他的预算在军事费用方面没有做出足够的裁减,他必须重新进行全面调整。为了花更少的钱,更好地保护国防,阿斯平也许还得废除一些军事设施。”

在这里,to rearrange furniture 就是全面调整的意思。

今天我们通过《华盛顿邮报》的一篇报道给大家介绍了三个在时事方面的习惯用语,它们是:

Deadpan, to tread water 和 to rearrange the furniture.

Deadpan 是指一个人脸上毫无表情,在我们今天举的例子里指的是在讲笑话的时候自己一点都不笑。To tread water 是指维持现状,不设法往前发展。最后一个常用语 to rearrange the furniture 是重新进行安排、调整的意思。

2. To Buck Someone Up; To Take Somebody to the Woodshed

今天我们要举的两个例子都是美国总统克林顿在一次讲话中用到的。

在克林顿总统当政后不久，他手下的一名重要官员帕内塔说了一句话，使得华盛顿各界人士感到非常惊讶。帕内塔当时是克林顿政府的预算局局长，这是一个很重要的职位。他有一次公开说，他认为克林顿总统的预算计划有问题，国会可能不会批准。克林顿总统对自己政府中的重要官员发表如此悲观的评论当然不会感到高兴。所以，美国的新闻媒介马上就议论纷纷，记者们问总统，他是否准备惩罚帕内塔。然而，克林顿总统对这件事显得很轻松。他说，他不会惩罚帕内塔。他唯一想做的就是：

“To buck him up instead of taking him to the woodshed.”

除非你对美国的成语和俗语很熟悉，否则你就不懂什么是 to buck someone up，什么是 to take somebody to the woodshed.

我们先来解释一下什么是 to buck someone up.

To buck someone up 就是鼓励某人，让这个人对未来感到乐观。因此，当克林顿总统说要 buck him up，也就是要鼓励帕内塔，促使他对政府的预算计划感到乐观。下面再举一个例子。这是一个人在说他去访问一位住在医院里的朋友的情况。

“I stopped by at city hospital last night to see my friend Bill who just had a heart operation. I brought him a couple of light

novels and told him a few jokes to buck him up a little. ”

这人说：“我昨晚到市医院去看我的朋友比尔。他刚刚做过心脏手术。我给他送去两本比较轻松的小说，还给他说了几个笑话，让他高兴高兴。”

现在再来解释 to take somebody to the woodshed.

To take 就是拿东西的拿。那末什么是 woodshed 呢？

Woodshed 这个字让我们回想起以前美国人用木柴来取暖和烧饭的时代。要是木柴有点湿，那就不太好烧，所以许多人家在自己的房子附近盖一个小木屋，这样可以把柴存放在那里，免得雨或雪把木柴弄湿了。可是，对有些家庭来说，这个小木屋还有另外一个用处。那就是，当一个爸爸要惩罚犯了错误的孩子的时候，他就把他带到这小木屋打一顿，或是用鞭子抽打几下。每当一个爸爸对孩子说要把他带到 woodshed 去，那这个爸爸就是在威胁这个孩子，意思是要打他一顿，让他的屁股痛好几天。

美国人的家里早就没有我们所说的小木屋了，美国社会也已经发生了很大的变化。而且，现在公共舆论也是反对对孩子进行体罚的。但是，to take somebody to the woodshed 这个俗语还是经常在美国人的讲话中出现，意思就是对犯了错误或做某件事失败的人进行惩罚。在下面这个例句里，一个公司的总经理在说他手下一位高级负责人工作做得很差。他说：

“Our sale manager isn't doing a good job—sales are down twenty percent. I'm afraid I'll have to take him out to the woodshed unless he gets sales back up in the next 30 days. ”

这位总经理说：“我们负责推销的经理工作做得很差，公司的销售量下降了 20%。除非他在今后三十天内恢复销售量，否则我恐怕得惩罚他了。”

以上两个例句可以说明，在时事新闻里用的习惯用语有时

也同样可以用在日常生活中。

现在我们已经解释了什么是 to buck someone up.

To buck someone up 就是鼓励某人,使他对一个计划,或者对前途感到乐观。我们还解释了 to take somebody to the woodshed.

To take somebody to the woodshed 就是要对一个人犯的错误进行惩罚。

现在我们就可以懂得克林顿总统所说的话了。克林顿总统说,他对他的预算局局长帕内塔要做的是:

“To buck him up instead of taking him to the woodshed.”

他说,“他要鼓励他的预算局局长,而不是惩罚他。”

现在用这两个习惯用语举一个例子。这是一个学校的老师在对一个学生的家长说话。

“Mary is a very intelligent girl. Her only problem is a lack of self-confidence. I think the best thing to do is to buck her up. If you take her to the woodshed everytime she fails a test, it's very possible that you'll destroy this promising child.”

这位老师说:“玛丽是一个很聪敏的女孩。她唯一的问题是缺乏自信心。我认为,最好的办法是鼓励她。要是她每次测验不及格,你都要惩罚她的话,很可能你会毁了这个很有前途的孩子。”

3. On the Ropes; To Get to the Heart of Something; Lame Duck

今天要讲的几个习惯用语都来自有关日本前首相宫泽喜一的报道。日本前首相宫泽喜一在 1991 年底就任日本首相,但是到了 1993 年,他领导的执政党——自由民主党在选举中失利,他也因而失去了首相的职位。自民党从 1955 年底开始当政,持续了大约四十年。自民党在选举中失败是日本历史上的分水岭。就在日本政局动荡不定的时候,美国新闻界的一篇报道说:

“Japanese Prime Minister Ki-Ichi Miyazawa was on the ropes.”

什么是 on the ropes?

Ropes 就是:绳子。On the ropes 这个说法出自拳击比赛。拳击比赛是在一个擂台上进行,旁边用绳子围起来。当拳击比赛的一方被对方打得惨败,到了几乎毫无防御能力的时候,他往往会靠在围在四周的绳子上,以免摔倒。现在, on the ropes 已经不仅仅局限于拳击方面了,它可以用在生活的其他各个方面。它被用来形容一个人面临难题,几乎快要垮台或崩溃的局面。在下面这个例子里,说话的人是在告诉别人关于一个即将倒闭的超级市场的情况。他说:

“That new supermarket across the street is taking a lot of business away from Mr. Brown’s little grocery store. I hear he’s on the ropes and talking about closing his doors.”

这个人说：“马路对面那个新开的超级市场抢走了布朗先生开的小菜铺子的好多生意。我听说他已经处于垮台的边缘，在说要把他的铺子关掉呢。”

就在日本政局动荡不安的同时，日本政界人士贪污腐化的丑闻层出不穷。当时，《华盛顿邮报》报道说：

“The series of scandals in Japan's ruling party got to the heart of the political crisis that cost the prime minister his job.”

这句话的意思是：“日本执政党的一系列丑闻是政治危机的核心问题。日本首相也因此而丢了官职。”

我们下面要讲的习惯用语就是：

To get to the heart of something.

Heart 就是一个人的心，是人体最重要的器官。所以，to get to the heart of something 用做俗语的时候解释为：抓住一件事的核心问题。下面我们来举一个例子。这是一个老师在说他们学校的辅导员很善于让孩子们讲心里话。他说：

“Ms. Green, our school counselor, sure knew how to get to the heart of that kid's problems. She simply let him talk and soon he was pouring all his troubles to her.”

这句话的意思是：“格林小姐是我们学校的辅导员。她真是知道怎么样了解那个孩子的主要问题。她就是让他说话，很快他就把心里的事情全告诉她了。”

宫泽喜一在当时的局面下，被迫辞去了自民党总裁的职位。在该党国会议员推选出新的总裁前他继续担任首相，处理日常事务。实际上，他已失去了真正的权力，但仍然得完成所剩的任期。美国人有一个很生动的俗语来称呼这种官员：

Lame duck.

Lame 就是残废的，duck 就是鸭子。残废的鸭子跟即将卸任